

«Det er fisk på snøret!» Leppene til den lille gutten glir fra hverandre og danner et måpende uttrykk. En forskrekket lyd suges ned i lungene, på innoverpust. Kilingen som farer gjennom kroppen likner den han får når heisen på mammas jobb begynner å gå nedover. Fangsten er et faktum. Aldri vil han glemme turen med fiskeskøyta «Solstrand».

//Vi har historiefortelling i magen.

“There is a fish on the line!”

The little boy's lips part and he is open-mouthed with amazement.

A frightened sound is sucked into his lungs, breathing in. His body tingles exactly the same way as it does when the elevator at his mother's job starts its descent. He caught a fish. He will never forget his trip on the fishing smack “Solstrand”.

//Telling stories is our passion

»Mensch, da hat was angebissen!«

Die Lippen des kleinen Jungen öffnen sich langsam. Staunen steht auf seinem Gesicht. Beim Einatmen hört man ein Geräusch des Erschreckens.

Er bekommt das Gefühl, das er immer hat, wenn der Aufzug bei Mamma auf der Arbeit nach unten fährt. Der Fang ist ein Faktum. Den Ausflug mit dem Fischerboot »Solstrand« wird er nie vergessen.

//Wir erzählen alles von Anfang an

**Vest-Agder-museet
Flekkefjord**
Dr. Krafts gt. 15, Flekkefjord
tel 38 32 81 40
www.vestagdermuseet.no/
flekkefjord

15.06 – 31.08:
Mandag – fredag kl 11 – 17
Mon – Fri 11 am – 5 pm
Montag – Freitag: 11 – 17 Uhr

Lørdag – søndag kl 12 – 17
Sat – Sun 12 noon – 5 pm
Samstag – Sonntag: 12 – 17 Uhr



Gøy på museum! / Fun at the museum! / Spaß im Museum!
Kunstverksted for barn hver onsdag i juli kl. 13 – 15.

*// Art workshops for children every Wednesday in July between 13 – 15.
// Jeden Mittwoch im Juli Kunstwerkstatt für Kinder von 13-15 Uhr.*

Vest-Agder-museet er en sammenslutning av sju kulturhistoriske museer som ligger i hele fylket. //The Vest-Agder Museum is a merger of seven cultural-historical museums found throughout the entire county of Vest-Agder. //Das Vest-Agder-Museum besteht aus sieben kulturhistorischen Museen aus der gesamten Region.

Våre museer / Our museums / Unsere Museen:

Vest-Agder-museet Kristiansand, Vest-Agder-museet Gimle Gård, Vest-Agder-museet Setesdalsbanen, Vest-Agder-museet Mandal, Vest-Agder-museet Sjølingstad Uldvarefabrik, Vest-Agder-museet Lista, Vest-Agder-museet Flekkefjord

© Vest-Agder-museet IKS 2010

Øversettelse / translation: Noricom Språktjenester AS // Foto: Arild Johannessen, Hugo S. Larsen, Tone I. Moen, // Design: Vest-Agder-museet // Repro og trykk: Bjorvand & Skarpoðde



Vest-Agder-museet Flekkefjord
norsk // english // deutsch

Vest-Agder-museet Flekkefjord

I 1924 mottok Flekkefjord kommune en testamentarisk gave etter frøken Anna Wahl (1834–1924). Hun etterlot seg en stor samling av møbler, drakter og dekketøy. Samlingen finnes nå i hovedbygningen i Dr. Kraftsgate 15, et tidligere skipper- og kjøpmannshjem. Eldste del av bygningen er fra 1724. Ved siden av ligger de nyere Sjøbuene. Der vises skiftende utstillinger flere ganger i året, slik at det alltid er noe nytt å se på museet.

//In 1924 the Municipality of Flekkefjord received a bequest from Miss Anna Wahl (1834–1924). She bequeathed a large collection of furniture, clothing, etc., now on display in the main building at Dr. Kraftsgate 15, a former captain's and merchant's home. The oldest part of the building is from 1724. In the more recent wharfside warehouses temporary exhibitions of art or cultural-historical material are on display. Exhibitions are changed several times a year, so that there is always something new to see.

//Am 1. Februar 1924 starb Fräulein Anna Wahl (1834–1924) und hinterließ der Flekkefjord Gemeinde große Sammlungen von Möbeln, Trachten usw., die im Haupthaus in der Dr. Kraftsgate 15 ausgestellt sind. Das Haus war ein Kapitän- und Kaufmannsheim.



Der älteste Teil des Gebäudes ist aus dem Jahre 1724. In den Lagerhäusern werden temporäre Kunstausstellungen oder kulturhistorische Objekte gezeigt. Die Ausstellungen wechseln mehrmals im Jahr, so dass man im Vest-Agder Museum Flekkefjord immer etwas Neues sehen kann.



L. K. Gulbrandsen

Lars Kristian Gulbrandsen, eller Tatjana L.K. Gulbrandsen som han fra 2001 kalte seg, døde 2. juli 2005, 75 år gammel. Kunstneren, en av Sørlandets mest særpregete billedkunstnere, skapte selv livet sitt og alt han omga seg med om til et levende kunstverk. Her gikk person, liv, og kunst sammen i en helhet. Men det er billedkunsten som er det viktigste. Kunsten er representert i en rekke anerkjente samlinger og gallerier nasjonalt og internasjonalt.



//Lars Kristian Gulbrandsen, or Tatjana L.K. Gulbrandsen as he was known from 2001, died on the 2nd July 2005 aged 75. The artist was one of Sørlandet's most distinctive pictorial artists who shaped his life and all things around him into living works of art. The individual, life and art melted together as one entity; however, it is the visual art that remained the most important. This art is represented in a number of renowned collections and galleries in Norway and abroad.

//Lars Kristian Gulbrandsen, oder Tatjana L.K. Gulbrandsen wie er sich nach 2001 selbst nannte, verstarb am 2. Juli 2005, im Alter von 75 Jahren. Er war einer der eigenartigsten und charakteristischsten Künstler in ganz Südnorwegen. Er schuf sein Leben und sich selbst um zu einem lebendigen Kunstwerk. Seine Persönlichkeit, sein Körper und alles rund herum wurden eins mit der Kunst. Geblieben sind uns seine unzähligen Gemälde, die wir in den Vordergrund stellen. Seine Werke wurden national und international in verschiedenen anerkannten Kunstsammlungen und Galerien ausgestellt.



Grønnes Batteri

Grønnes Military Battery/Die Batterie auf Grønnes

I 1801 ble det for første gang anlagt et mindre batteri på Grønnesodden. Hosten 1807 ble anlegget rustet opp av innbyggerne i Flekkefjord. Batteriet besto nå av en firpundig- og åtte topundige kanoner. Samtidig ble det anlagt et mindre batteri på Sveigeodden. Men batteriene ble ikke brukt under napoleonskrigene. Kanonene fra Grønnes har vært benyttet ved brann og brannøvelser, og ved salutt 17. mai og kongelig besøk.



//A small battery at Grønnesodden was first established in the summer of 1801. In the fall of 1807 the battery was armed by local Flekkefjord inhabitants. At this time it comprised one four-pound cannon and eight two-pound cannons. A smaller battery was also established at Sveigeodden. The Grønnes cannons were also used in case of fire and fire drills. The Grønnes cannons have in recent years been used for gun salutes on May 17 and on visits from royalty.



//Im Sommer 1801 wurde auf der Grønnes-Landzunge zum ersten Mal eine kleine Batterie angelegt. Im Herbst 1807 wurde die Grønnes-Anlage dann von den Einwohnern Flekkefjords aufgerüstet. Die Batterie bestand nun aus einer Vierpfünder- und acht Zweipfünder-Kanonen. Gleichzeitig wurde auf der Sveige-Landzunge eine kleinere Batterie errichtet. Die Grønnes-Kanonen wurden auch als Feuermelder und bei Brandübungen Dienste verwendet. Die Kanonen auf Grønnes wurden in den letzten Jahren zu Salutschüssen am Nationalfeiertag (17. Mai) und bei königlichen Besuchen verwendet.



Museumsskøyta "Solstrand"/The museum's fishing smack "Solstrand"/Das Museums Fischerboot "Solstrand"